

Andodice le dénonciateur ; Alcibiade arrêté ; désarroi de l'armée.

1 Τῶν οὖν δεθέντων καὶ φυλαττομένων ἐπὶ κρίσει τότε καὶ Ἀνδοκίδης ἦν ὁ ῥήτωρ, ὃν Ἑλλάνικος ὁ συγγραφεὺς εἰς τοὺς Ὀδυσσέως ἀπογόνους ἀνήγαγεν. 2 Ἐδόκει δὲ μισόδημος εἶναι καὶ ὀλιγαρχικὸς ὁ Ἀνδοκίδης, ὕποπτον δ' οὐχ ἥκιστα τῆς τῶν Ἑρμῶν περικοπῆς ἐποίησεν ὁ μέγας Ἑρμῆς ὁ πλησίον αὐτοῦ τῆς οἰκίας ἀνάθημα τῆς Αἰγιίδος φυλῆς ἰδρυμένος· 3 ἐν γὰρ ὀλίγοις πάνυ τῶν ἐπιφανῶν μόνος σχεδὸν ἀκέραιος ἔμεινε· διὸ καὶ νῦν Ἀνδοκίδου καλεῖται, καὶ πάντες οὕτως ὀνομάζουσι, τῆς ἐπιγραφῆς ἀντιμαρτυρούσης.

4 Συνέβη δὲ τῷ Ἀνδοκίδῃ μάλιστα τῶν τὴν αὐτὴν αἰτίαν ἐχόντων ἐν τῷ δεσποτηρίῳ γενέσθαι συνήθη καὶ φίλον, ἔνδοξον μὲν οὐχ ὁμοίως ἐκείνῳ, συνέσει δὲ καὶ τόλμῃ περιττόν, ὄνομα Τιμαίων. 5 Οὗτος ἀναπέθει τὸν Ἀνδοκίδην ἑαυτοῦ τε κατήγορον καὶ τινῶν ἄλλων γενέσθαι μὴ πολλῶν· ὁμολογήσαντι γὰρ ἄδειαν εἶναι κατὰ ψήφισμα τοῦ δήμου, τὰ δὲ τῆς κρίσεως ἄδηλα πᾶσι, τοῖς δὲ δυνατοῖς φοβερῶτατα· βέλτιον δὲ σωθῆναι ψευδόμενον ἢ μετὰ τῆς αὐτῆς αἰτίας ἀποθανεῖν ἀδόξως, καὶ τὸ κοινῇ σκοποῦντι συμφέρον ὑπάρχειν, ὀλίγους καὶ ἀμφιβόλους προέμενον, πολλοὺς καὶ ἀγαθοὺς ἐξελέσθαι τῆς ὀργῆς. 6 Ταῦτα τοῦ Τιμαίου λέγοντος καὶ διδάσκοντος, ὁ Ἀνδοκίδης ἐπέισθη, καὶ γενόμενος μηνυτὴς καθ' αὐτοῦ καὶ καθ' ἐτέρων, ἔσχε τὴν ἀπὸ τοῦ ψηφίσματος ἄδειαν αὐτός, οὓς δ' ὠνόμασε πάντες πλὴν τῶν φυγόντων ἀπώλοντο. Καὶ πίστεως ἕνεκα προσέθηκεν αὐτοῖς οἰκέτας ἰδίους ὁ Ἀνδοκίδης.

7 Οὐ μὴν ὁ γε δῆμος ἐνταῦθα τὴν ὀργὴν ἅπασαν ἀφῆκεν, ἀλλὰ μᾶλλον ἀπαλλαγεῖς τῶν Ἑρμοκοπιδῶν, ὥσπερ σχολάζοντι τῷ θυμῷ πρὸς τὸν Ἀλκιβιάδην ὄλος ἐρρῦη, καὶ τέλος ἀπέστειλε τὴν Σαλαμινίαν ἐπ' αὐτόν, οὐ φαύλως αὐτό γε τοῦτο προστάξας, μὴ βιάζεσθαι μηδ' ἄπτεσθαι τοῦ σώματος, ἀλλὰ τῷ μετριωτάτῳ λόγῳ χρῆσθαι, κελεύοντας ἀκολουθεῖν ἐπὶ κρίσιν καὶ πείθειν τὸν δῆμον. 8 Ἐφοβοῦντο γὰρ ταραχὰς τοῦ στρατεύματος ἐν πολεμίᾳ γῆ καὶ στάσιν, ἣν ῥαδίως ἂν ἐξειργάσατο βουλευθεὶς ὁ Ἀλκιβιάδης. Καὶ γὰρ ἠθύμουν ἀπίοντος αὐτοῦ, καὶ πολλὴν τριβὴν προσεδόκων καὶ μῆκος ἀργὸν ἐν τῷ Νικίᾳ τὸν πόλεμον ἔξειν, καθάπερ μύωπος ἀφηρημένου τῶν πράξεων. 9 Ὁ γὰρ Λάμαχος ἦν μὲν πολεμικὸς καὶ ἀνδρώδης, ἀξίωμα δ' οὐ προσῆν οὐδ' ὄγκος αὐτῷ διὰ πενίαν.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu en 17-20)

1

δέω 1²: (δῆσω , ἔδησα , δέδηκα ; *part aor P* : δεθείς , δεθέντος) : lier, attacher, enchaîner, emprisonner ;

φυλάσσω / φυλάττω ¹: (*aor.* ἐφύλαξα) : veiller sur, garder, surveiller

Ἀνδοκίδης , Ἀνδοκίδου (ὁ) : Andodice (440 ?-390 ? *av JC*) , *orateur attique*

εἶμι ¹: être (*impft* : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν) ; // expressions : **I** εἶμι + G : je fais partie de ;

Ἑλλάνικος , ου (ὁ) : Hellanikos, *de Mytilène (Lesbos), polygraphe du 5^{ème} siècle av JC*

συγγραφεύς , έως (ὁ) : écrivain, et en particulier l'historien, le compilateur

Ὀδυσσεύς , Ὀδυσσέως (ὁ) : Ulysse

ἀπόγονος , ἀπογόνου (ὁ) : le descendant

ἀνάγω ³: (*aor A* : ἀνήγαγον) : amener vers le haut ; / εἶς + A : élever au rang de, faire remonter à ;

2

μισόδημος , ος,ον : qui hait le peuple, hostile à la démocratie

ὀλιγαρχικός , ός, όν : partisan de l'oligarchie

ὑποπτος , ος, ον + G : suspect, qu'on soupçonne de ;

constr. ὁ μέγας Ἑρμῆς... ἐποίησεν < s e αὐτόν > ὑποπτον ... τῆς τῶν Ἑρμῶν περικοπῆς

...

πλησίον + G ³: *prép.* dans le voisinage de, tout à côté de, tout près de

ἀνάθημα , ατος (τό) : l'offrande religieuse

ἀνάθημα : apposition à ὁ μέγας Ἑρμῆς, à traduire après ἰδρυμένος (« en tant que ... »)

Αἰγίης , Αἰγίδος (ἡ) : la tribu Aigeis, *l'une des dix tribus clisthéniennes, à Athènes*

φυλή , φυλῆς (ἡ) ⁴: la tribu (*il en existait 4 du temps de Solon ; il y en aura 5 à partir de Clisthène, en 507*)

ἰδρύω : faire asseoir ; // ἰδρύομαι (*part passé* : ἰδρύμενος) : *Moyen* : établir ; // *Passif* : (*part pft P* ἰδρυμένος) : être établi ; être placé sur un autel ;

3

πάνυ ²: tout à fait, très

ἐπιφανής , ἦς, ές : illustre ; (*comp.* ἐπιφανέστερος , α, ον)

μόνος / μοῦνος , η, ον ¹: seul, unique, un

σχεδόν ³: presque

ἀκέραιος , ος, ον : non endommagé, intact

μένω , μενῶ , ἔμεινα , μεμένηκα ¹: rester, demeurer

καλέω , ῶ ¹: (καλῶ , ἐκάλεσα , κέκληκα) : appeler, nommer, donner une appellation *ou* un nom;

οὕτω / οὕτως ¹: ainsi, de cette manière

τῆς ἐπιγραφῆς ἀντιμαρτυρούσης : *génitif absolu marquant l'opposition*

ἐπιγραφή , ἐπιγραφῆς (ῆ) : l'inscription

ἀντιμαρτυρέω / ἀντιμαρτυρῶ : témoigner contre, prouver le contraire

4

συμβαίνει (aor. συνέβη) ¹: *impersonnel* : il arrive (à : + D) que (+ proposition infinitive)

αὐτός,ή,ό (ό, ή, τό) ¹: le même, la même ;

τῶν τὴν αὐτὴν αἰτίαν ἔχόντων ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ : *G partitif*

ἔνδοξος , ος , ον : renommé, célèbre, illustre ;

ὁμοίως ¹: *prép.* (+D): pareillement à, de la même manière

σύνεσις , εως (ῆ) : intelligence pratique, sagacité

περιττός , ή, όν : extraordinaire, prodigieux ;

ὄνομα , ὀνόματος (τό) ¹: le nom

ὄνομα : *A de relation*

Τίμαιος , ου (ό) : Timée

5

ἀναπειθῶ : persuader (*en faisant changer d'avis*)

κατήγορος , ου (ό) ²: l'accusateur

ὁμολογέω , ῶ ¹: avouer, confesser, reconnaître ; convenir que, convenir de;

ὁμολογήσαντι : *valeur conditionnelle du participe*

constr. : tous les verbes à l'infinitif -εἶναι, βέλτιον < εἶναι >, συμφέρον ὑπάρχειν - dépendent d'un verbe ἔλεγει sous-entendu.

ἄδεια , ἀδείας (ῆ) ³: absence de crainte, sécurité ; sûreté, vie sauve, impunité ;

κατά + A ¹: d'après, conformément à, selon ;

ψηφισμα , ψηφίσματος (τό) ¹: le décret

ἄδηλος , ος , ον ⁴: trouble, incertain

δυνατός , ή, όν ²: qui peut, puissant ;

σώζω ¹: (σώσω , ἔσωσα , σέσωκα ; *inf aor* σώσαι ; *aor P* ἐσώθην ; *inf aor P* : σωθῆναι) :

sauver, préserver ; garder sain et sauf;

ψεύδομαι ¹: mentir

ἧ ¹: que (*derrière un comparatif, introduit le second terme de la comparaison*)

ἀδόξως : *adv.* ; sans gloire ; de manière ignominieuse, dans l'infâmie ;

συμφέρων , ουσα , ον ¹: + D avantageux pour ;

κοινῆ ²: dans l'intérêt public

σκοπέω , ῶ ¹: regarder, observer, avoir en vue, prendre en considération

σκοποῦντι : valeur conditionnelle du participe

constr. : τὸ συμφέρον : « ce qui était avantageux, c'était (ὑπάρχειν), en sacrifiant (προέμενον) ...de ἐξελέσθαι ... »; la proposition infinitive est attribut de τὸ συμφέρον.

ὑπάρχω¹ : + attribut du sujet : être

ἀμφίδολος , ος, ον : ambigu , équivoque, douteux

προΐημι² : envoyer devant soi ; envoyer en avant ; // *M* προΐεμαι (*part pr* προΐεμενος *part aor* προέμενος) : **1** négliger ; **2** perdre, abandonner ; sacrifier, livrer;

ἀγαθός , ή, όν¹ : bon, noble

ἐξαιρέω , ὤ³ : (*aor 2* ἐξεῖλον ; *inf aor* ἐξελεῖν ; *part aor* : ἐξελών , ἐξελόντος) : retirer qqch ou qqn (A) de (G), soustraire qqn à ;

6

διδάσκω , διδάξω , ἐδίδαξα , δεδίδαχα¹ : enseigner, expliquer, soutenir

μηνυτής , μηνυτοῦ (ό) : le dénonciateur

πλὴν + G¹ : à l'exception de, excepté, si ce n'est, sauf

ἀπόλλυμαι¹ : (ἀπόλοῦμαι , ἀπωλόμην , ἀπόλωλα) : périr, mourir, être perdu

πίστις , πίστεως (ή)² : **1** confiance; **2** crédit, crédibilité ;

ἔνεκα (οὔνεκα , εἵνεκα , ἔνεκεν)¹ : G + ἔνεκα : souvent post-position : le génitif se place avant ! : pour, en vue de

οικέτης , ου (ό)² : le serviteur, le domestique

ἴδιος , α, ον + G¹ : propre, particulier à; à soi

7

ἐνταῦθα² : alors

ἀφήμι¹ : (*part pr* : ἀφίεις , ἀφιεῖσα , ἀφιέν ; *aor.* ἀφήκα; *inf aor 2* ἀφεῖναι ; *part aor* ἀφείς , ἀφέντος) : laisser tomber, relâcher ;

μᾶλλον¹ : plus, plus encore, davantage

ἀπαλλάσσομαι / ἀπαλλάττομαι¹ : (*f 2* ἀπαλλαγῆσομαι , ἀπηλλάγην , ἀπήλλαγμαi ; *part. aor* : ἀπαλλαγείς, ἀπαλλαγέστος ;)¹ : + G : être libéré, être délivré ;

ὥσπερ¹ : comme, pour ainsi dire;

constr. : τῷ θυμῷ ὥσπερ σχολάζοντι ; ὥσπερ porte sur le seul σχολάζοντι

σχολάζω : avoir du loisir, être inoccupé

θυμός , οὔ (ό)⁴ : **1** le coeur (*siège des sentiments*); **2** la passion, la fureur

ὅλος , η, ον² : entier, tout entier, total

ρέω : (*aor 2 MP* ἔρρῶν) : *intr.* **1** couler, s'écouler; **2** déborder ;

τέλος : *adv* : à la fin, finalement

ἀποστέλλω ³: (ἀποστελῶ , ἀπέστειλα , ἀπέσταλκα) : envoyer

Σαλαμίνιος , α, ον : de Salamine ; / ἡ Σαλαμίνια : la Salaminienne, *trière athénienne de prestige, normalement dédiée au transport des députations envoyées lors de diverses fêtes religieuses dans toute la Grèce..*

ἐπί + A ¹: vers, auprès de (*ἐλιδέ en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude*)

φάυλως : mal

προστάσσω / προστάττω / προτάττω ²: (*προστάζω , προσέταξα , προστέταχα ; part aor προστάζας , προστάξαντος*) : donner l'ordre, la mission de ; prescrire, ordonner ;

constr. : les infinitifs μὴ βιάζεσθαι μὴδ' ἄπτεσθαι ... ἀλλὰ ... χρῆσθαι développent αὐτό γε τοῦτο προστάζας ; leur sujet n'est pas exprimé (sujet collectif : les gens de la Salaminienne), et κελυόντας, ensuite, le présuppose ; ce participe introduit deux infinitives dont le sujet, non exprimé, est évidemment Alcibiade.

βιάζομαι ²: exercer une violence, violenter

μέτριος , α, ον ²: mesuré, modéré; / *sup. μετριώτατος*)

λόγος , ου (ὁ) ¹: le langage ; le discours;

κελεύω ¹: inviter à

ἀκολουθέω , ῶ + D ⁴: accompagner, suivre

8

ταραχή , ῆς (ή) ³: le trouble

στράτευμα , στρατεύματος (τό) ²: l'armée

πολέμιος , α, ον ¹: ennemi

γῆ , γῆς (ή) ¹: la terre, le sol;

στάσις , στάσεως (ή) ⁴: soulèvement, sédition

ῥαδίως / ῥαιδίως ²: facilement, aisément;

ἄν ¹: **I** particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + aor. de l'ind. : irréel du passé ;

ἐξεργάζομαι (aor ἐξεργασάμην ; part pft P : ἐξεργασμένος , η,ον) ⁴: exécuter, réaliser, accomplir ;

ἄπειμι ²: (inf. pr ἀπιέναι ; part pr : ἀπίων , ἀπιούσα , ἀπίον ;) : s'en aller, partir ; ἐκ + G quitter, s'éloigner de

ἀθυμέω , ῶ : (impft ἠθύμουν) : être découragé, être abattu

τριβή , τριβῆς (ή) : **I** usure par frottement ; **2** perte de temps, délai, lenteur ;

προσδοκάω , ῶ ²: (impft προσεδώκων) : s'attendre à

προσεδώκων : construit ici avec d'abord un substantif complément, puis avec une infinitive dont le sujet est τὸν πόλεμον; ἐν τῷ Νικίᾳ : « avec Nicias » ;

μῆκος , ους (τό) : la longueur, la taille

ἀργός 2 , ή, όν : 1 inactif; 2 sans résultat, stérile ;

καθάπερ : + *G abs* : comme si ;

μύωψ , μύωπος (ό) : 1 le taon ; 2 l'aiguillon ;

ἀφαιρέω , ᾧ ¹: (ἀφαιρήσω , ἀφεῖλον , ἀφήρηκα) : enlever, retrancher // P ἀφαιρέομαι ¹: (*pft* ἀφήρημαι ; *part pft* ἀφηρημένος)

πράξις , πράξεως (ή) ¹: l'action (*au pl, souvent* :les affaires)

9

πολεμικός , ή, όν : 1 habile à la guerre ; 2 belliqueux ;

ἀνδρώδης , ης,εσ : viril, courageux

ἀξίωμα , ἀξιώματος (τό) : la valeur, l'autorité, le prestige

πρόσειμι 1 ³: (*impft* προσῆν) : +D : être le propre de ;

ὄγκος , ου (ό) : ampleur ; poids, importance, majesté ;

πενία , ας (ή) ⁴: la pauvreté

Vocabulaire alphabétique :

ἀγαθός , ή, όν ¹: bon, noble

ἄδεια , ἀδείας (ή) ³: absence de crainte, sécurité ; sûreté, vie sauve, impunité ;

ἄδηλος , ος, ον ⁴: trouble, incertain

ἀδόξως : *adv.* ; sans gloire ; de manière ignominieuse, dans l'infâmie ;

ἀθυμέω , ᾧ (*impft* ἠθύμουν) : être découragé, être abattu

Αἰγίς , Αἰγίδος (ή) : la tribu Aigeïs, l'une des dix tribus clisthénienne, à Athènes

ἀκέραιος , ος, ον : non endommagé, intact

ἀκολουθέω , ᾧ + D ⁴: accompagner, suivre

ἀμφίδολος , ος, ον : ambigu , équivoque, douteux

ἄν ¹: 1 particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + aor. de l'ind. : irréel du passé ;

ἀνάγω ³: (aor A : ἀνήγαγον) : amener vers le haut ; / εἶς + A : élever au rang de, faire remonter à ;

ἀνάθημα , ατος (τό) : l'offrande religieuse

ἀναπείθω : persuader (*en faisant changer d'avis*)

Ἀνδοκίδης , Ἀνδοκίδου (ό) : Andodice (440 ?-390 ? av JC) , orateur attique

ἀνδρώδης , ης,ες : viril, courageux

ἀντιμαρτυρέω / ἀντιμαρτυρῶ : témoigner contre, prouver le contraire

ἀξίωμα , ἀξιώματος (τό) : la valeur, l'autorité, le prestige

ἀπαλλάσσομαι / ἀπαλλάττομαι ¹: (f 2 ἀπαλλαγίσομαι , ἀπηλλάγην , ἀπήλλαγμαi ; *part. aor* : ἀπαλλαγείς, ἀπαλλαγέστος ;) ¹: + G : être libéré, être délivré ;

ἄπειμι 2 ²: (*inf. pr* ἀπιέναι ; *part pr* : ἀπίων , ἀπιούσα , ἀπίον ;) : s'en aller, partir ; ἐκ + G quitter, s'éloigner de

ἀπόγονος , ἀπογόνου (ός) : le descendant

ἀπόλλυμαι ¹: (ἀπόλοῦμαι , ἀπωλόμην , ἀπόλωλα) : périr, mourir, être perdu

ἀποστέλλω ³: (ἀποστελῶ , ἀπέστειλα , ἀπέσταλκα) : envoyer

ἀργός 2 , ή, όν : 1 inactif; 2 sans résultat, stérile ;

αὐτός,ή,ό (ός, ή, τό) ¹: le même, la même ;

ἀφαιρέω , ῶ ¹: (ἀφαιρήσω , ἀφεῖλον , ἀφήρηκα) : enlever, retrancher // P ἀφαιρέομαι ¹: (*pft* ἀφήρημαι ; *part pft* ἀφηρημένος)

ἀφίημι ¹: (*part pr* : ἀφιεῖς , ἀφιεῖσα , ἀφιέν ; *aor. ἀφήκα*; *inf aor 2* ἀφεῖναι ; *part aor* ἀφείς , ἀφέντος) : laisser tomber, relâcher ;

βιάζομαι ²: exercer une violence, violenter

γῆ , γῆς (ή) ¹: la terre, le sol;

δέω 1 ²: (δήσω , ἔδησα , δέδηκα ; *part aor P* : δεθείς , δεθέντος) : lier, attacher, enchaîner, emprisonner ;

διδάσκω , διδάξω , ἐδίδαξα , δεδίδαχα ¹: enseigner, expliquer, soutenir

δυνατός , ή, όν ²: qui peut, puissant ;

εἶμι ¹: être (*impft* : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν) ; // expressions : 1 εἶμι + G : je fais partie de ;

Ἑλλάνικος , ου (ός) : Hellanikos, de Mytilène (Lesbos), polygraphe du 5^{ème} siècle av JC

ἔνδοξος , ος , ον : renommé, célèbre, illustre ;

ἔνεκα (οὔνεκα , εἵνεκα , ἔνεκεν) ¹: G + ἔνεκα : souvent post-position : le génitif se place avant ! : pour, en vue de

ἐνταῦθα ²: alors

ἐξαιρέω , ῶ ³: (*aor 2* ἐξεῖλον ; *inf aor* ἐξελεῖν ; *part aor* : ἐξελών , ἐξελόντος) : retirer qqch ou qqn (A) de (G), soustraire qqn à ;

ἐξεργάζομαι (*aor* ἐξεργασάμην ; *part pft P* : ἐξεργασμένος , η,ον) ⁴: exécuter, réaliser, accomplir ;

ἐπί + A ¹: vers, auprès de (ἐλιδέ en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude)

ἐπιγραφή , ἐπιγραφῆς (ῆ) : l'inscription

ἐπιφανής , ῆς, ἐς : illustre ; (*comp.* ἐπιφανέστερος , α, ον)

ἦ ¹: que (*derrière un comparatif, introduit le second terme de la comparaison*)

θυμός , οὔ (ὄ) ⁴: **1** le coeur (*siège des sentiments*); **2** la passion, la fureur

ἴδιος , α, ον + G ¹: propre, particulier à; à soi

ἰδρύω : faire asseoir ; // ἰδρύομαι (*part passé* : ἰδρῦμενος) : *Moyen* : établir ; // *Passif* : (*part pft P* ἰδρυμένος) : être établi ; être placé sur un autel ;

καθάπερ : + G *abs* : comme si ;

καλέω , ᾧ ¹: (καλῶ , ἐκάλεσα , κέκληκα) : appeler, nommer, donner une appellation *ou* un nom;

κατά + A ¹: d'après, conformément à, selon ;

κατήγορος , ου (ὄ) ²: l'accusateur

κελεύω ¹: inviter à

κοινῆ ²: dans l'intérêt public

λόγος , ου (ὄ) ¹: le langage ; le discours;

μᾶλλον ¹: plus, plus encore, davantage

μένω , μενῶ , ἔμεινα , μεμένηκα ¹: rester, demeurer

μέτριος , α, ον ²: mesuré, modéré; / *sup.* μετριώτατος)

μῆκος , ους (τό) : la longueur, la taille

μηνυτής , μηνυτοῦ (ὄ) : le dénonciateur

μισόδημος , ος,ον : qui hait le peuple, hostile à la démocratie

μόνος / μοῦνος , η, ον ¹: seul, unique, un

μύωψ , μύωπος (ὄ) : **1** le taon ; **2** l'aiguillon ;

ὄγκος , ου (ὄ) : ampleur ; poids, importance, majesté ;

Ὀδυσσεύς , Ὀδυσσέως (ὄ) : Ulysse

οικέτης , ου (ὄ) ²: le serviteur, le domestique

ὀλιγαρχικός , ός, όν : partisan de l'oligarchie

ὄλος , η, ον ²: entier, tout entier, total

ὀμοίως ¹: *prép.* (+D): pareillement à, de la même manière

ὀμολογέω , ᾧ ¹: avouer, confesser, reconnaître ; convenir que, convenir de;

ὄνομα , ὀνόματος (τό) ¹: le nom

οὔτω / οὔτως ¹: ainsi, de cette manière

πάνυ ²: tout à fait, très

πενία , ας (ῆ) ⁴: la pauvreté

περιττός , ή, όν : extraordinaire, prodigieux ;
 πίστις , πίστεως (ή) ²: **1** confiance; **2** crédit, crédibilité ;
 πλήν + G ¹: à l'exception de, excepté, si ce n'est, sauf
 πλησίον + G ³: *prép.* dans le voisinage de, tout à côté de, tout près de
 πολεμικός , ή, όν : **1** habile à la guerre ; **2** belliqueux ;
 πολέμιος , α, ον ¹: ennemi
 πράξις , πράξεως (ή) ¹: l'action (*au pl, souvent* :les affaires)
 προΐημι ²: envoyer devant soi ; envoyer en avant ; // *M* προίεμαι (*part pr* προϊέμενος *part aor* προέμενος): **1** négliger ; **2** perdre, abandonner ; sacrifier, livrer;
 προσδοκάω , ὤ ²: (*impft* προσεδώκων) : s'attendre à
 πρόσειμι ¹ ³: (*impft* προσῆν) : +D : être le propre de ;
 προστάσσω / προστάττω / προτάττω ²: (*προστάζω* , *προσέταξα* , *προστέταχα* ; *part aor* *προστάζας* , *προστάξαντος*) : donner l'ordre, la mission de ; prescrire, ordonner ;
 ῥαδίως / ῥαιδίως ²: facilement, aisément;
 ῥέω : (*aor 2 MP* ἔρρῶν) : *intr.* **1** couler, s'écouler; **2** déborder ;
 Σαλαμίνιος , α, ον : de Salamine ; / ή Σαλαμίνια : la Salaminienne, *trière athénienne de prestige, normalement dédiée au transport des députations envoyées lors de diverses fêtes religieuses dans toute la Grèce..*
 σκοπέω , ὤ ¹: regarder, observer, avoir en vue, prendre en considération
 στάσις , στάσεως (ή) ⁴: soulèvement, sédition
 στράτευμα , στρατεύματος (τό) ²: l'armée
 συγγραφεύς , έως (ό) : écrivain, *et en particulier* l'historien, le compilateur
 συμβαίνει (*aor.* συνέβη) ¹: *impersonnel* : il arrive (à : + D) que (+ *proposition infinitive*)
 συμφέρον , ουσα, ον ¹: + D avantageux pour ;
 σύνεσις , εως (ή) : intelligence pratique, sagacité
 σχεδόν ³: presque
 σχολάζω : avoir du loisir, être inoccupé
 σώζω ¹: (σώσω , ἔσωσα , σέσωκα ; *inf aor* σῶσαι ; *aor P* ἐσώθην ; *inf aor P* : σωθῆναι) :
 sauver, préserver ; garder sain et sauf;
 ταραχή , ης (ή) ³: le trouble
 τέλος : *adv* : à la fin, finalement
 Τίμαιος , ου (ό) : Timée
 τριβή , τριβῆς (ή) : **1** usure par frottement ; **2** perte de temps, délai, lenteur ;
 ὑπάρχω ¹: + *attribut du sujet* : être

ὑποπτος , ος, ον + G : suspect, qu'on soupçonne de ;

φαύλως : mal

φυλάσσω / φυλάττω ¹: (aor. ἐφύλαξα) : veiller sur, garder, surveiller

φυλή , φυλῆς (ἡ) ⁴: la tribu (*il en existait 4 du temps de Solon ; il y en aura 5 à partir de Clisthène, en 507*)

ψεύδομαι ¹: mentir

ψηφισμα , ψηφίσματος (τό) ¹: le décret

ὥσπερ ¹: comme, pour ainsi dire;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἀγαθός , ἡ, ὄν ¹: bon, noble

ἄν ¹: **I** particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + aor. de l'ind. : irréel du passé ;

ἀπαλλάσσομαι / ἀπαλλάττομαι ¹: (f2 ἀπαλλαγῆσομαι , ἀπηλλάγην , ἀπήλλαγμαi ;part. aor : ἀπαλλαγείς, ἀπαλλαγέστος ;) ¹: + G : être libéré, être délivré ;

ἀπόλλυμαι ¹: (ἀπόλοῦμαι , ἀπωλόμην , ἀπόλωλα) : périr, mourir, être perdu

αὐτός,ή,ό (ό, ἡ, τό) ¹: le même, la même ;

ἀφαιρέω , ᾧ ¹: (ἀφαιρήσω , ἀφεῖλον , ἀφήρηκα) : enlever, retrancher // P ἀφαιρέομαι ¹: (pft ἀφήρημαι ; part pft ἀφηρημένος)

ἀφήμι ¹: (part pr : ἀφείεις , ἀφείσα , ἀφιέν ; aor. ἀφήκα; inf aor 2 ἀφεῖναι ; part aor ἀφείεις , ἀφέντος) : laisser tomber, relâcher ;

γῆ , γῆς (ἡ) ¹: la terre, le sol;

διδάσκω , διδάξω , ἐδίδαξα , δεδίδαχα ¹: enseigner, expliquer, soutenir

εἶμι ¹: être (impft : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν) ; // expressions : I εἶμι + G : je fais partie de ;

ἔνεκα (οὔνεκα , εἵνεκα , ἔνεκεν) ¹: G + ἔνεκα : souvent post-position : le génitif se place avant ! : pour, en vue de

ἐπί + A ¹: vers, auprès de (*élide en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude*)

ἦ ¹: que (*derrière un comparatif, introduit le second terme de la comparaison*)

ἴδιος , α, ον + G ¹: propre, particulier à; à soi

καλέω , ᾧ ¹: (καλῶ , ἐκάλεσα , κέκληκα) : appeler, nommer, donner une appellation ou un nom;

κατά + A ¹: d'après, conformément à, selon ;

κελεύω ¹: inviter à
 λόγος , ου (ὁ) ¹: le langage ; le discours;
 μᾶλλον ¹: plus, plus encore, davantage
 μένω , μενῶ , ἔμεινα , μεμένηκα ¹: rester, demeurer
 μόνος / μούνος , η, ον ¹: seul, unique, un
 ὁμοίως ¹: *prép.* (+D): pareillement à, de la même manière
 ὁμολογέω , ῶ ¹: avouer, confesser, reconnaître ; convenir que, convenir de;
 ὄνομα , ὀνόματος (τό) ¹: le nom
 οὕτω / οὕτως ¹: ainsi, de cette manière
 πλήν + G ¹: à l'exception de, excepté, si ce n'est, sauf
 πολέμιος , α, ον ¹: ennemi
 πράξις , πράξεως (ἡ) ¹: l'action (*au pl, souvent* :les affaires)
 σκοπέω , ῶ ¹: regarder, observer, avoir en vue, prendre en considération
 συμβαίνει (*aor.* συνέβη) ¹: *impersonnel* : il arrive (à : + D) que (+ *proposition infinitive*)
 συμφέρων , ουσα, ον ¹: + D avantageux pour ;
 σώζω ¹: (σώσω , ἔσωσα , σέσωκα ; *inf aor* σώσαι ; *aor P* ἐσώθην ; *inf aor P* : σωθήναι) :
 sauver, préserver ; garder sain et sauf;
 ὑπάρχω ¹: + *attribut du sujet* : être
 φυλάσσω / φυλάττω ¹: (*aor.* ἐφύλαξα) : veiller sur, garder, surveiller
 ψεύδομαι ¹: mentir
 ψήφισμα , ψηφίσματος (τό) ¹: le décret
 ὥσπερ ¹: comme, pour ainsi dire;

Fréquence 2 :

ἄπειμι ²: (*inf. pr* ἀπιέναι ; *part pr* : ἀπίων , ἀπιοῦσα , ἀπίον ;) :s'en aller, partir ; ἐκ + G
 quitter, s'éloigner de
 βιάζομαι ²: exercer une violence, violenter
 δέω ¹: (δήσω , ἔδησα , δέδηκα ; *part aor P* : δεθείς , δεθέντος) : lier, attacher, enchaîner,
 emprisonner ;
 δυνατός , ἡ, ὄν ²: qui peut, puissant ;
 ἐνταῦθα ²: alors
 κατηγορος , ου (ὁ) ²: l'accusateur
 κοινῇ ²: dans l'intérêt public
 μέτριος , α, ον ²: mesuré, modéré; / *sup.* μετριώτατος)

οικέτης , ου (ό) ²: le serviteur, le domestique

όλος , η, ον ²: entier, tout entier, total

πάνυ ²: tout à fait, très

πίστις , πίστεως (ή) ²: **1** confiance; **2** crédit, crédibilité ;

προΐημι ²: envoyer devant soi ; envoyer en avant ; // *M* προίεμαι (*part pr* προϊέμενος *part aor* προέμενος): **1** négliger ; **2** perdre, abandonner ; sacrifier, livrer;

προσδοκάω , ὦ ²: (*impft* προσεδώκων) : s'attendre à

προστάσσω / προστάττω / προτάττω ²: (*προστάζω* , *προσέταξα* , *προστέταχα* ; *part aor* *προστάζας* , *προστάξαντος*) : donner l'ordre, la mission de ; prescrire, ordonner ;

ράδιως / ραιδίως ²: facilement, aisément;

στράτευμα , στρατεύματος (τό) ²: l'armée

Fréquence 3 :

ἄδεια , ἀδείας (ή) ³: absence de crainte, sécurité ; sûreté, vie sauve, impunité ;

ἀνάγω ³: (*aor A* : ἀνήγαγον) : amener vers le haut ; / *είς* + *A* : élever au rang de, faire remonter à ;

ἀποστέλλω ³: (*ἀποστελῶ* , *ἀπέστειλα* , *ἀπέσταλκα*) : envoyer

ἐξαιρέω , ὦ ³: (*aor 2* ἐξεῖλον ; *inf aor* ἐξελεῖν ; *part aor* : ἐξελών , ἐξελόντος) : retirer qqch ou qqn (A) de (G), soustraire qqn à ;

πλησίον + G ³: *prép.* dans le voisinage de, tout à côté de, tout près de

πρόσειμι I ³: (*impft* προσῆν) : +D : être le propre de ;

σχεδόν ³: presque

ταραχή , ἦς (ή) ³: le trouble

Fréquence 4 :

ἄδηλος , ος, ον ⁴: trouble, incertain

ἀκολουθέω , ὦ + D ⁴: accompagner, suivre

ἐξεργάζομαι (*aor* ἐξεργασάμην ; *part pft P* : ἐξεργασμένος , η,ον) ⁴: exécuter, réaliser, accomplir ;

θυμός , οῦ (ό) ⁴: **1** le coeur (*siège des sentiments*); **2** la passion, la fureur

πενία , ας (ή) ⁴: la pauvreté

στάσις , στάσεως (ή) ⁴: soulèvement, sédition

φυλή , φυλῆς (ή) ⁴: la tribu (*il en existait 4 du temps de Solon ; il y en aura 5 à partir de Clisthène, en 507*)

Ne pas apprendre :

ἀδόξως : *adv.* ; sans gloire ; de manière ignominieuse, dans l'infâmie ;

ἀθυμέω , ᾧ : (*impft ἠθύμουν*) : être découragé, être abattu

Αἰγίης , Αἰγίδος (ἡ) : la tribu Αἰγεῖς, l'une des dix tribus clisthénienes, à Athènes

ἀκέραιος , ος, ον : non endommagé, intact

ἀμφίβολος , ος, ον : ambigu , équivoque, douteux

ἀνάθημα , ατος (τό) : l'offrande religieuse

ἀναπειθῶ : persuader (*en faisant changer d'avis*)

Ἀνδοκίδης , Ἀνδοκίδου (ὁ) : Andodice (440 ?-390 ? av JC) , orateur attique

ἀνδρώδης , ης,εσ : viril, courageux

ἀντιμαρτυρέω / ἀντιμαρτυρῶ : témoigner contre, prouver le contraire

ἀξίωμα , ἀξιώματος (τό) : la valeur, l'autorité, le prestige

ἀπόγονος , ἀπογόνου (ὁ) : le descendant

ἀργός 2 , ἡ, ὄν : **1** inactif ; **2** sans résultat, stérile ;

Ἑλλάνικος , ου (ὁ) : Hellanikos, de Mytilène (Lesbos), polygraphe du 5^{ème} siècle av JC

ἔνδοξος , ος , ον : renommé, célèbre, illustre ;

ἐπιγραφή , ἐπιγραφῆς (ἡ) : l'inscription

ἐπιφανής , ἡς, ἐς : illustre ; (*comp.* ἐπιφανέστερος , α, ον)

ιδρύω : faire asseoir ; // ιδρύομαι (*part passé* : ιδρύμενος) : *Moyen* : établir ; // *Passif* : (*part pft P* ιδρυμένος) : être établi ; être placé sur un autel ;

καθάπερ : + *G abs* : comme si ;

μῆκος , ους (τό) : la longueur, la taille

μηνυτής , μηνυτοῦ (ὁ) : le dénonciateur

μισόδημος , ος,ον : qui hait le peuple, hostile à la démocratie

μύωψ , μύωπος (ὁ) : **1** le taon ; **2** l'aiguillon ;

ὄγκος , ου (ὁ) : ampleur ; poids, importance, majesté ;

Ὀδυσσεύς , Ὀδυσσέως (ὁ) : Ulysse

ὀλιγαρχικός , ὅς, ὄν : partisan de l'oligarchie

περιττός , ἡ, ὄν : extraordinaire, prodigieux ;

πολεμικός , ἡ, ὄν : **1** habile à la guerre ; **2** belliqueux ;

ρέω : (*aor 2 MP ἐρύην*) : *intr.* **1** couler, s'écouler ; **2** déborder ;

Σαλαμίνιος , α, ον : de Salamine ; / ἡ Σαλαμίνια : la Salaminienne, *trière athénienne de prestige, normalement dédiée au transport des députations envoyées lors de diverses fêtes religieuses dans toute la Grèce.*

συγγραφεύς , έως (ό) : écrivain, *et en particulier* l'historien, le compilateur

σύνεσις , εως (ή) : intelligence pratique, sagacité

σχολάζω : avoir du loisir, être inoccupé

τέλος : *adv* : à la fin, finalement

Τίμαιος , ου (ό) : Timée

τριδής , τριδής (ή) : **1** usure par frottement ; **2** perte de temps, délai, lenteur ;

ὑποπτος , ος, ον + G : suspect, qu'on soupçonne de ;

φάυλως : mal

Comparaison de traductions :

Οὐ μὴν ὃ γε δῆμος ἐνταῦθα τὴν ὀργὴν ἄπασαν ἀφῆκεν, ἀλλὰ μᾶλλον ἀπαλλαγείς τῶν Ἑρμοκοπιδῶν, ὥσπερ σχολάζοντι τῷ θυμῷ πρὸς τὸν Ἀλκιβιάδην ὄλος ἐρρῦη, καὶ τέλος ἀπέστειλε τὴν Σαλαμινίαν ἐπ' αὐτόν (...).

A. Pierron, revue par F.Frazier, GF Flammarion, 1995 :

Toutefois toutes ces condamnations n'apaisèrent pas toute la colère du peuple. Au contraire, quand il n'eût plus à s'occuper des Hermocopides, il tourna vers Alcibiade tous les flots de sa bile, qui profita, pour ainsi dire, de ce loisir, et il finit par lui dépêcher la trière salaminienne (...).

Anne-Marie Ozanam, Gallimard, 2001 :

Cependant la colère du peuple n'était pas encore apaisée. Maintenant qu'il en avait fini avec les Hermocopides, on aurait dit que sa fureur avait besoin d'un nouvel objet : tous se déchaînèrent d'un seul élan contre Alcibiade, à qui, pour finir, on envoya la trière salaminienne.

M.-P. Loicq-Berger Liège loicq-berger@skynet.be :

Le peuple néanmoins ne relâcha pas dès lors toute sa colère mais, une fois délivré des Hermocopides, sa fureur se trouvant en quelque sorte vacante, il se lança tout entier contre Alcibiade. À la fin, il envoya à sa recherche la Salaminienne (...)